

**Ф. И. Гордеев, В. А. Лоскутов, А. В. Гусаров, Р. Г. Москвина, В. И. Шорникова,**  
**Обратный словарь марийского языка, Йошкар-Ола 2003.**  
 312 с.

Рассматриваемый словарь является первым обратным словарем марийского языка, изданным в Республике Марий Эл. Ранее, в 2002 году был издан обратный словарь марийского языка в Хельсинки — «Reverse Dictionary of Mari (Cheremis). Обратный словарь марийского языка» (Helsinki 2002 (LSFU XXVIII); составители: Йорма Луутонен, Сиркка Сааринен, Арто Мойсио, Олег Сергеев, Лидия Матросова). Словарь, изданный в Финляндии, по лексическому составу намного превосходит изданный в Йошкар-Оле.

В предисловии к рецензируемому словарю профессор Ф. И. Гордеев пишет, что словарь — первый наиболее полный обратный словарь марийского языка, его составление было начато еще в 1968 году студентами Марийского государственного педагогического института. В работе над словарем были использованы все словари марийского языка, вышедшие к настоящему времени (с конца XVII в.) у нас и за рубежом.

Словарь, как видно из того же предисловия, предназначен не только для

специалистов-лингвистов, но и для лиц, преподающих и изучающих марийский язык, а также для людей разных специальностей (например, поэтов и др.). Цели и задачи составители словаря и прежде всего их руководитель Ф. И. Гордеев поставили перед собой весьма актуальные и благородные по своей сути. Несомненно, пользующиеся этим словарем искренне благодарны составителям за их большой труд.

Обратный словарь, действительно, очень нужен для населения. Он служит разнообразным целям: в одних случаях является дополнением к обычному словарю, в других — единственным средством достижения своей цели. Конечно же, больше всего подобный словарь нужен лингвисту. При его помощи можно провести самые разнообразные исследования в области морфологии, фонетики, фонологии и морфонологии. Полезен обратный словарь и учителям школ, и преподавателям вузов при подготовке к занятиям на ту или иную тему по марийской фонетике или морфологии. Кроме того, обратный словарь очень по-

могает и при компьютерном исследовании языкового материала.

Обратные словари бывают двух типов: 1) словари, представляющие собой простые списки словоформ, и 2) словари с дополнительными сведениями (ссылки на словари-источники, грамматическая характеристика и т.д.).

Рецензируемый обратный словарь марийского языка представляет собой словарь первого типа, в нем нет никаких дополнительных сведений, поэтому пользователю практически невозможно узнать, из какого источника почерпнуто то или иное слово или, точнее, его словоформа. Это снижает практическую значимость словаря, особенно для лингвиста-исследователя.

В этом отношении обратный словарь марийского языка, изданный в Хельсинки, выполнен грамотно и значимость его выше, но широкому кругу марийских читателей он, к сожалению, недоступен.

Не понятно, почему составители при подготовке своего словаря не использовали данные словаря, изданного в Хельсинки, тогда как авторы последнего воспользовались рукописью словаря Ф. И. Гордеева, находившейся в типографии при Правительстве Республики Марий Эл. А ведь среди составителей хельсинкского словаря двое (О. Сергеев и Л. Матросова) являются преподавателями кафедры марийского языка Марийского государственного университета. Обмен материалами способствовал бы обогащению лексики обоих словарей, например, в обратном словаре, изданном в Финляндии, на *-ба* имеется 22 слова, а в рецензируемом словаре — всего 15. В нем отсутствуют такие слова, как *шамба*, *шомба*, *обя*, *шовыш-ораба*, *агрослужба*, *дамба*, *труба*. В то же время в словаре, изданном в Финляндии, нет слов *поба*, *политучеба*. Отсутствие знака ударения в обратном словаре 2003 года не позволяет определить его место в слове, поэтому в нем отсутствует горномарийский вариант слова *труба*. Правильно поступили составители обратного словаря в Хельсинки, все слова и словоформы на гласный *-ä* дали в алфавитном порядке — после гласного *-а*. Это не только об-

легчает работу со словарем, но и упорядочивает его систему. В словаре, изданном в Йошкар-Оле, слова и словоформы на *-а* и *-ä* даны вперемежку, например: *шетка*, *шипкä*; *шашка*, *кäшкä*, *чешка* и т.д.

Если составители обратного словаря, изданного в Финляндии, использовали материалы многотомного словаря марийского языка толкового типа, то составители обратного словаря марийского языка в г. Йошкар-Ола его не привлекали, что видно, например, из отсутствия в словаре такого слова, как *рjүвjүгаш* 'радовать; доставлять (доставить) удовольствие кому-л.; волновать, возбуждать кого-л.' Не использован ими и словарь Хейкки Паасонена «Ost-tscheremissisches Wörterbuch» (Helsinki 1948 (LSFU XI)), о чем свидетельствует отсутствие слова *авгаш* 'беднеть'. Нет слова *авыгаш* 'стесняться, постесняться' ни в обратном словаре Ф. И. Гордеева, ни в словаре, изданном в Финляндии, лишь потому что «Этимологический словарь марийского языка», т. 1 (А—Б) Ф. И. Гордеева не был использован ни теми, ни другими.

К сожалению, обратный словарь, составленный в Йошкар-Оле, невнимательно отредактирован. В нем много повторов и словосочетаний. Возьмем для примера с. 207—210. Вот повторы: *кõргаш*, *тõргаш*, *шõргаш*, *ьргаш*, *тувыргаш* (с. 207, 210), *тугаш*, *явыгаш* (с. 208, 210).

Такие словосочетания, как *име деч посна ургаш* 'шить без иглы', *савырен ургаш* 'шить вывернув', *висыме семын ургаш* 'шить по размеру', *ик жап ургаш* 'шить некоторое время' (с. 207), в обратном словаре, мне кажется, не обязательны, ибо лишь засоряют его. Подобные словосочетания возможны с каждым глаголом. Нет необходимости, по-моему, приводить в обратном словаре и составные глаголы типа *негызлалтын шогаш* 'обосновываться', *кылдалтын шогаш* 'быть связанным', *ушен шогаш* 'увеличиваться в количестве; состоять, участвовать где-л.', *ончыктен шогаш* 'показывать', *шуктен шогаш* 'выполнять, исполнять', *иланен шогаш* 'приживаться; развиваться', *пурен шогаш*

'поступать; входить; прибывать', *öрын шогаи* 'удивляться' (с. 207).

В словарь, опять-таки по недосмотру редактора, попали не фонетические, а орфографические варианты слов *йакиаргаи*, *якиаргаи* 'краснеть' (с. 207, 209). Некоторые горномарийские варианты слов представлены с гласным *-а* вместо *-ä*, ср. *йрдангаи* 'ржаветь' (с. 206), или с гласным *-ы* вместо *-йи*, ср. *янгыралтаи* 'зацепить ногой' (с. 282), хотя в орфографическом словаре Л. П. Васиковой они даны с гласными *-ä*, *-йи* (с. 26, 508). Нет последовательности в подаче слов и словоформ: в одном случае, как я отметил, слова на гласные *-а* и *-ä* даны попеременно, в дру-

гих же — разделены по принципу обратного словаря, ср. с. 32 (*-лä*). Конечно же, словарь в целом следовало построить подобным образом.

Несмотря на указанные недочеты и погрешности обратный словарь марийского языка, составленный под руководством профессора Ф. И. Гордеева, внес неоценимый вклад в марийское языкознание. Хочется надеяться, что составители учтут замечания и издадут переработанный вариант словаря в скором будущем, ибо рецензируемый словарь уже стал библиографической редкостью, ведь его тираж всего 300 экземпляров.

ИВАН ГАЛКИН (Йошкар-Ола)